

範初文法

GRAMMAIRE FRANÇAISE

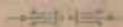
ÉLÉMENTAIRE

A L'USAGE

DES ÉLÈVES CHINOIS

PAR

LE P. L. TSANG S. J.



TROISIÈME ÉDITION



CHANG-HAI

IMPRIMERIE DE LA MISSION CATHOLIQUE

À L'ORPHELINAT DE T'OU-SÉ-WÉ.

1904

第

範初文法

GRAMMAIRE FRANÇAISE

ÉLÉMENTAIRE

À L'USAGE

DES ÉLÈVES CHINOIS

PAR

LE P. L. TSANG S. J.



TROISIÈME ÉDITION



CHANG-HAI

IMPRIMERIE DE LA MISSION CATHOLIQUE

À L'ORPHELINAT DE T'OU-SÈ-WÈ.

1904

序

時至今日西商盛矣西學尙矣中西之交涉煩矣其藉以通市情
達事理便晉接者非西文乎而西文中尤以法文爲最蓋法文通
行天下諸國立約用本國文外旁列法文爲其措詞清醒無兩可
意也計歐洲各國解法文者商人十之三文人十六七官吏朝臣
十八九甚而德俄奧班諸邦於朝會時作法語者屢其鄭重斯文
從可喻已予友某嘗作泰西遊歸而告人曰知法文可徧行五洲
絕無阻滯此言洵不誣也我 皇上迭降諭旨令郡邑鄉集多
設學堂兼授中西學問是西文於今日不可少矣以西文中法文
爲通行也故法文於今日更不可少矣坐是之由愚自法國數名
家文範摭其要譯以華文彙爲一編作初學之津梁讀是書則知
法文義例之所在由是循序而進探諸家之精蘊其成就之速當
不在西人下也

光緒二十四年歲在戊戌仲秋旣望奉賢張駿聲韻琴甫識

凡例

一 是書譯自法國文範數名家所著善本取其要節其繁爲初事法文者示以規範焉

一 華字自右至左直行直讀西字則自左至右橫行橫讀是書華字亦自左至右橫寫做泰西法

一 書中名目率多新裁因法文與華文迥不相同不得不另行撰作也

一 法文與華文語次不同字之多寡亦異故譯文與原文間有先後倒置或稍爲增損閱者諒之

一 是書著於戊戌年春至仲秋付梓庚子重刊廣爲增補而規格因之頗備甲辰夏又爲校正將譯文畧加刪改名目亦稍更張卷首字音合表因可省而去之卷尾加造句分解規例於是衆格咸具雖云初範而實則備焉

A LA JEUNESSE STUDIEUSE.

BIEN CHERS AMIS,

Ce petit livre est l'œuvre d'un de vos compatriotes qui l'a composé pour vous et aujourd'hui vous l'offre et vous le dédie. Puisse-t-il, répondant à mes désirs, aider quelque peu vos premiers pas dans l'étude de la belle langue française. Ces éléments de grammaire, avec traduction chinoise en regard, sont destinés à faire suite à l'*Introduction* que vous avez déjà étudiée, et vous prépareront à l'étude d'une grammaire plus complète dans une classe supérieure. Dans la rédaction de ce modeste travail, je me suis servi des auteurs les plus récents et les plus autorisés. Qu'il me suffise de citer : le Dictionnaire de l'Académie, Littré, Brachet et Dussouchet, Sengler, Delavenne, Larive et Fleury, etc...

Et maintenant travaillez, chers amis ; employez le temps précieux de votre jeunesse à semer dans vos esprits les germes de la science. Ces semences un jour produiront des fleurs au suave parfum et des fruits qui réjouiront tous ceux qui vous aiment. Si parfois vous trouvez bien amère la racine de la science, ne vous rebutez pas ; mais croyez bien, et dites-vous, que les fruits en sont très doux. Travaillez donc, vous dirai-je avec le bon La Fontaine :

Travaillez, prenez de la peine :

C'est le fonds qui manque le moins.

Après que vous aurez surmonté les difficultés des premières années, combien vous serez heureux de pouvoir par vous-mêmes profiter des trésors amassés dans les livres, et perfectionner vos connaissances dans la compagnie des savants français anciens et modernes ! L'étude sérieuse de la langue française vous rendra utiles à votre pays. Vous serez en mesure de l'aider à se relever, à renouveler sa jeunesse et à suivre les autres nations dans la voie du progrès.

Chang-hai, le 10 octobre 1898.

LAURENT TSANG S. J.

GRAMMAIRE FRANÇAISE

ÉLÉMENTAIRE.

法 文 初 範

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

1. La **grammaire** est l'art qui enseigne à parler et à écrire correctement, c'est-à-dire sans fautes.

2. Pour parler et pour écrire, on se sert de **phrases**; les phrases sont composées de **mots**; les mots sont composés de **lettres**.

DES LETTRES.

3. On appelle **alphabet** l'ensemble de toutes les lettres d'une langue.

4. L'alphabet français a vingt-cinq **lettres**, savoir:

引 言

1. 文範者，教口談筆記，允當無誤之術也。

2. 口談筆記，必須用句，句以字成，字以字母成。

論 字 母

3. 字母總彙，謂之字母表。

4. 法文字母表有二十五字母，即

A	B	C	D	E	F	G
H	I	J	K	L	M	N
O	P	Q	R	S	T	U
	V	X	Y	Z		

5. On divise les lettres en **voyelles** et en **consonnes**.

6. Les voyelles sont au nombre de six: **a, e, i, o, u, y**.

Les **voyelles** sont ainsi nommées, parce qu'elles forment un son par elles-mêmes sans être jointes à une autre lettre.

7. Les **consonnes** sont au nombre de dix-neuf: **b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z**.

Les **consonnes** sont ainsi appelées, parce qu'elles n'ont point de son par elles-mêmes et ne peuvent se prononcer qu'étant jointes à des voyelles.

8. Il y a trois sortes d'**e**: l'**e muet**, l'**e fermé** et l'**e ouvert**.

9. L'**e muet** est celui qui se fait à peine entendre dans la prononciation.

10. L'**e fermé** est celui qui se prononce la bouche presque fermée.

11. L'**e ouvert** est celui qui se prononce la bouche très ouverte.

5. 字母分正音輔音、

6. 正音六、曰 **a, e, i, o, u, y**.

因其自能成音、無須與他字母相附、故謂之正音、

7. 輔音十九、曰 **b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z**.

因其無音、須與正音相附、始能成語、故謂之輔音、

8. **E** 有三種、曰瘖音 **e**、曰閉口 **e**、曰開口 **e**、

9. 瘖音 **e** 者、讀時幾不出聲、

10. 閉口 **e** 者、讀之宛若閉口、

11. 開口 **e** 者、讀之口須甚開、

EXEMPLES. 舉隅

E muet.		E fermé.		E ouvert.	
Homme	人	Café	加啡	Progrès	前進
Monde	世	Canapé	長椅	Procès	獄訟
Montagne	山	Résumé	撮要	Excès	過度
Fleuve	江	Bébé	孩童	Mer	海
Porte	門	Frapper	敲、擊	Fer	鐵
Armoire	厨	Tomber	跌、落	Ver	蟲

12. L'**y** dans le corps d'un mot, précédé d'une voyelle se prononce comme deux **i**. Dans tous les autres cas il se prononce comme un **i**.

12. **Y** 在字之中, 有正音先之者, 作雙 **i** 讀, 餘皆作單 **i** 讀,

EXEMPLES. 舉隅

Royaume,	國家	<i>il faut prononcer</i> 當讀	roi-iaume.
Crayon,	鉛筆		crai-ion.
Moyen,	方法		moi-ien.
Pays,	地方		pai-is.
Dynastie,	朝代		dinastie.
Style,	文法		stile.
Martyre,	致命		martire.
Yeux,	目	ieux.	

13. La lettre **h** est tantôt muette, tantôt aspirée :

Elle est muette, lorsqu'elle ne se fait pas sentir dans la prononciation.

Elle est aspirée, lorsqu'elle empêche l'élosion ou la liaison.

13. **H** 字母, 時爲瘖音, 時爲噓音, 凡 **h** 讀時有若無者, 爲瘖音,

凡因 **h** 而不能省文或連讀者, 爲噓音,

EXEMPLES. 舉隅

H muette.

L'habit,	衣服		} l'abit. l'honneur. l'huile. les herbes.
L'honneur,	榮名	<i>on prononce</i>	
L'huile,	油	讀	
Les herbes,	草		

H aspirée.

Le hameau,	村		} l'ameau. l'aine. les zéros. les zérissons.
La haine,	恨	<i>il ne faut pas prononcer</i>	
Les héros,	英雄	不可讀	
Les hérissons,	刺蝟		

SIGNES

ORTHOGRAPHIQUES.

14. Il y a cinq espèces de signes orthographiques : les accents, la cédille, le tréma, l'apostrophe et le trait d'union.

ACCENTS.

15. Il y a trois sortes d'accents : l'accent aigu (´), l'accent grave (`), l'accent circonflexe (^).

書體記號

14. 書體記號有五種、曰聲韻、曰椅形撇、曰並點、曰省文撇、曰聯畫、

聲韻

15. 聲韻有三種、曰尖聲韻、(其號爲撇´)、曰重聲韻、(其號爲捺`)、曰長聲韻、(其號爲尖角^)、

EXEMPLES. 舉隅

Accent aigu.		Accent grave.		Accent circonflexe.	
Autorité	權柄	Frère	兄弟	Mât	桅樁
Bonté	慈善	Poète	詩人	Pâte	麵團
Charité	愛德	Lumière	光	Bête	獸

Beauté	華麗	Prière	祈禱	Fenêtre	窻
Clarté	明	Rivière	河港	Grêle	冰雹
Fermeté	剛毅	Rizière	稻田	Tête	首
Simplicité	誠實	Théière	茶壺	Gîte	居處
Blé	麥	Thème	題目	Maître	主徒
Degré	等級	Après	後來	Apôtre	宗徒
Carré	方	Déjà	已經	Hôte	賓客
Dé	骰子	Où	何處	Flûte	笛

CEDILLE (◌◌).

16. La **cé**dille se place sous le **c** devant les voyelles **a, o, u**, quand il doit avoir le son de **l's**.

椅形撇 (其號爲 ◌◌).

16. 凡 **c** 在正音 **a, o, u**, 之前, 當作 **s** 讀者, 下加椅形撇,

EXEMPLES.

舉隅

Façade 殿面
 Garçon 童男
 Maçon 圻人
 Gerçure 裂縫
 Reçu 收票

on prononce
 讀

fassade.
 garçon.
 masson.
 gersure.
 ressu.

TRÉMA (◌◌◌).

17. Le **tréma** se place sur les voyelles **e, i, u**, lorsqu'elles doivent se prononcer séparément de la voyelle qui les précède.

並點 (其號爲 ◌◌◌).

17. 凡正音 **e, i, u**, 當與其前之正音分讀者, 上加並點,

EXEMPLES. 舉隅

Noël	聖誕瞻禮	Aïeul	祖父	Naïveté	誠樸
Ciguë	釘子草	Héroïne	烈女	Haïr	恨
Israël	義辣額爾	Mais	珍珠米	Saül	撒烏爾

APOSTROPHE (').

18. L'apostrophe s'emploie pour marquer la suppression des voyelles a, e, i, à la fin d'un mot suivi d'un autre mot qui commence par une voyelle ou une h muette.

省文撇(其號爲')

18. 凡字尾刪去正音 a, e, i, 其下字起首爲正音或瘥音 h 者, 以省文撇記之。

EXEMPLES. 舉隅

(pour 代作)

L'amour	愛情	le amour
J'aime	我愛	je aime
L'abeille	蜜蜂	la abeille
L'île	島嶼	la ile

(pour 代作)

S'il pleut	倘雨	si il pleut
S'il vient	倘來	si il vient
L'hôpital	病院	le hôpital
L'habitude	習慣	la habitude

TRAIT D'UNION (-).

19. Le trait d'union sert à lier deux ou plusieurs mots pour en former un seul mot composé.

聯畫(其號爲-)

19. 凡用二字或數字, 作一湊合字者, 以聯畫貫之。

EXEMPLES. 舉隅

Arc-en-ciel	虹	Grand-père	祖父
Eau-de-vie	火酒	Cache-nez	紆頸
Tête-à-tête	密談	Porte-plume	筆管
Queue-de-rat	蠟線	Porte-drapeau	執旗
Vis-à-vis	對面	Nu-pieds	跣足

EXERCICES.

INTERROGATIONS GRAMMATICALES.

-
- | | |
|---|--|
| <p>1. Qu'est-ce que la grammaire ?</p> <p>2. De quoi se sert-on pour parler et pour écrire ?</p> <p>3. Qu'est-ce que l'alphabet ?</p> <p>4. Combien l'alphabet français a-t-il de lettres ?</p> <p>5. Comment divise-t-on les lettres ?</p> <p>6. Combien y a-t-il de voyelles ?</p> <p>7. Combien y a-t-il de consonnes ?</p> <p>8. Combien y a-t-il de sortes d'e ?</p> <p>9. Qu'est-ce que l'e muet ?</p> <p>10. Qu'est-ce que l'e fermé ?</p> <p>11. Qu'est-ce que l'e ouvert ?</p> | <p>12. Dans quel cas y se prononce-t-il comme deux i ? — Dans quel cas se prononce-t-il comme un i ?</p> <p>13. Dans quel cas la lettre h est-elle muette ? — Dans quel cas est-elle aspirée ?</p> <p>14. Combien y a-t-il d'espèces de signes orthographiques ?</p> <p>15. Combien y a-t-il de sortes d'accents ?</p> <p>16. Où se place la cédille ?</p> <p>17. Où se place le tréma ?</p> <p>18. Quel est l'usage de l'apostrophe ?</p> <p>19. A quoi sert le trait d'union ?</p> |
|---|--|
-

PREMIÈRE PARTIE.

卷 一

DES MOTS.

20. Il y a en français dix espèces de mots, savoir: le **nom**, l'**article**, l'**adjectif**, le **pronom**, le **verbe**, le **participe**, la **préposition**, l'**adverbe**, la **conjonction** et l'**interjection**.

DIVISION GÉNÉRALE
DES MOTS.

21. Les mots se divisent en deux classes: les mots **variables** et les mots **invariables**.

22. On appelle mots **variables** ceux dont la terminaison peut changer.

23. Les mots **variables** sont: le **nom**, l'**article**, l'**adjectif**, le **pronom**, le **verbe** et le **participe**.

24. On appelle mots **invariables** ceux dont la terminaison ne varie jamais.

25. Les mots **invariables** sont: la **préposition**, l'**adverbe**, la **conjonction** et l'**interjection**.

論 字

20. 法文有十種,即
名字,區指字,繫字,代字,
動字,兼字,前字,襯貼字,
承接字,歎字,

字之總分

21. 字分兩項,曰可變字,曰不可變字,

22. 可變字者,其結尾可變易也,

23. 可變字,即名字,區指字,繫字,代字,動字,兼字,

24. 不可變字者,其結尾終不變易也,

25. 不可變字,即前字,襯貼字,承接字,歎字,

CHAPITRE I.

第一章

DU NOM.

論名字

26. Le **nom** ou **substantif** est un mot qui sert à nommer une personne ou une chose.

26. 名字,即實字,用以名人物者也,如

<i>Noms de personnes.</i>	(人名)	<i>Noms de choses.</i>	(物名)
Ex.: Henri	亨利	Ciel	天
Louis	魯意	Terre	地
Professeur	師傅	Lampe	燈
Élève	學生	Livre	書
Laboureur	農夫	Papier	紙

27. Il y a deux sortes de noms: le nom **commun** et le nom **propre**.

27. 名有二種,曰公名,曰本名,

28. Le nom **commun** est celui qui convient à toutes les personnes ou à toutes les choses de la même espèce.

28. 公名者,衆人衆物之通稱也,如

Ex.: Poète	詩人	Or	金
Auteur	撰人	Argent	銀
Évêque	主教	Fer	鐵
Prêtre	司鐸	Pierre	石
Mandarin	官員	Bois	木
Soldat	兵勇	Maison	屋
Marchand	商賈	Jardin	園

29. Le nom **propre** est celui qui ne convient qu'à une personne ou à une chose en particulier.

29. 本名者，一人一物獨得之稱也，如

Ex.: Adam	亞當	Rome	羅馬
Ève	厄娃	Paris	巴黎
Noé	諾厄	Londres	倫敦
Chine	中國	Berlin	柏林
Japon	日本	Tokio	東京
Corée	高麗	Séoul	漢城
Perse	波斯	Formose	臺灣島
Russie	俄羅斯	Islande	冰州島
France	法蘭西	Nil	尼羅河
Angleterre	英吉利	Amazone	亞馬孫河
Allemagne	德意志	Alpes	亞耳伯山
Italie	意大利	Caucase	高加索山
Turquie	土耳其	Apennins	亞奔嫩山

DU GENRE DANS LES NOMS.

30. Le **genre** est la distinction que l'on fait entre les êtres mâles et femelles.

31. Il y a deux genres dans les noms: le **masculin** et le **féminin**.

32. Les noms d'hommes et d'animaux mâles sont du genre **masculin**.

論名類

30. 類者，人物陰陽之別也。

31. 名有二類，曰陽類，曰陰類。

32. 凡男子牡獸之名，屬陽類，如

Ex.: L'empereur	皇帝	Un cheval	牡馬
Le roi	君王	Le mulet	牡驢
Le prince	親王	Le coq	雄鷄
Le frère	兄弟	Le canard	雄鴨
Le père	父	Un taureau	牡牛
Le fils	子	Un cerf	鹿
Le serviteur	僕	Un porc	豕

33. Les noms de femmes et d'animaux femelles sont du genre **féminin**.

33. 凡婦女牝獸之名, 屬陰類, 如

Ex.: L'impératrice	皇后	Une jument	牝馬
La reine	王后	La mule	牝驢
La princesse	夫人	La poule	雌鷄
La sœur	姊妹	La cane	雌鴨
La mère	母	Une vache	牝牛
La fille	女	Une biche	鹿
La servante	婢	Une truie	豕

34. Les noms de choses inanimées sont les uns du genre **masculin**, les autres du genre **féminin**.

34. 凡事物之名, 或屬陽類, 或屬陰類, 如

Noms masculins. (陽類名)

Noms féminins. (陰類名)

Ex.: Le soleil	日	La lune	月
Le vent	風	La pluie	雨
Le brouillard	霧	La rosée	露水
Le feu	火	L'eau	水
Le fruit	菓	La fleur	花

Le cœur	心	La bouche	口
Le charbon	炭	La houille	煤
Le pinceau	筆	L'encre	墨
Le jour	日	La nuit	夜

DU NOMBRE DANS LES NOMS.

35. Le **nombre** est la distinction que l'on fait entre une personne ou une chose seule et plusieurs personnes ou plusieurs choses réunies.

36. Il y a deux nombres dans les noms : le **singulier** et le **pluriel**.

37. Un nom est au **singulier**, quand il ne désigne qu'une seule personne ou qu'une seule chose.

Ex.: Un homme	一人
Un fils	一子
Une bru	一媳

38. Un nom est au **pluriel**, quand il désigne plusieurs personnes ou plusieurs choses.

Ex.: Dix hommes	十人
Trois fils	三子
Trois brus	三媳

論名數

35. 數者、人物多寡之別也、

36. 名有二數、曰單數、曰多數、

37. 凡舉一人一物之名、爲單數、如

Une famille	一家
Une barque	一舟
Un bœuf	一牛

38. 凡舉若干人物之名、爲多數、如

Huit familles	八家
Cent barques	百舟
Mille bœufs	千牛